

Principio # 9: Misiones



Mateo 28. 19:20

“Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo;

enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.”

Contenido

Lección 1 – Introducción a las Misiones.	4
1- Definir el término es clave para la comunicación.....	4
2- Hay variedad de definiciones para las misiones.	4
3- Entonces ¿que son “MISIONES”?.....	5
Lección 2 - Bases Bíblicas de Misiones: Antiguo Testamento.....	6
1. En la época de adán hasta Abraham (Génesis 1-11).....	6
2- El propósito misionero de dios para el pueblo de israel (Gen. 12 y Mal 4)	7
CONCLUSIÓN.....	8
Lección 3 - Base Bíblica de las Misiones: Nuevo Testamento.....	9
Las misiones en el nuevo testamento.....	9
Lección 4 - La Iglesia local y las Misiones: Nuevo Testamento II Parte.....	10
A- La Iglesia en Antioquia.....	10
B-El establecimiento de la Iglesia (Hechos 11:19-26)	11
C-Características de una Iglesia Misionera (Hechos 11:13, 15)	11
Lección 5 - Personalización en Misiones.....	14
I Introducción.....	14
II Cuando no hay personalización:.....	14
III. Identificando el Problema.....	15
IV. Cuando hay Personalización	15
V. Los Instrumentos para alcanzar la Personalización.	15
Lección 6 - Panorama de la Necesidad Misionera	16
Principales Religiones en el Mundo	16
La Tarea Pendiente	17
DISPONIBILIDAD DEL EVANGELIO	19
CONCEPTOS.....	19
La Ventana 10-40	20
Conclusión.....	21
Pasos para la obediencia a la misión.....	21
La Tarea restante	22
Lección 7 - Traducción de la biblia	36

¿Por qué la Biblia?.....	36
Las Escrituras.....	37
WILLIAM CAMERON TOWNSEND (1896-1982).....	40
KENNETH PIKE (1912-2000)	41
William Carey	42

Lección 1 – Introducción a las Misiones.

¿Qué Significa el Término Misiones?

1- Definir el término es clave para la comunicación.

Para tener una comunicación clara y eficaz, es primordial definir claramente el significado de las palabras a ser usadas. Por ejemplo, si alguien dice la palabra lima, ¿qué concepto le viene a la mente? De acuerdo al diccionario, esa palabra tiene uno de los siguientes significados:

1. El fruto del limero.
2. Un instrumento de acero con la superficie finamente estriada para desgastar y pulir los metales y otras materias duras.
3. En la arquitectura, un madero que se coloca en el ángulo diedro que forman dos vertientes o faldones de una cubierta, y en el cual se apoyan los pares cortos de la armadura.
4. La capital de la República del Perú.

Si no hablamos el mismo lenguaje y si no usamos las mismas definiciones, los que nos escuchan se quedarán sin entender lo que queremos decir.

2- Hay variedad de definiciones para las misiones.

En muchas de nuestras iglesias hay una variedad de definiciones sobre el término de misiones.

A- Algunos creyentes dicen que misiones significa cualquier ministerio hecho fuera de las cuatro paredes del templo.

Esas personas dirían que ministerio dentro del templo es apoyo a la iglesia y hacia afuera es misiones.

B- Otros dicen que misiones es cualquier cosa que se hace para extender el reino de Dios, o sea, cualquier ministerio en el mundo. Para ellos, toda obra buena que hace un cristiano es misiones.

C- Muchos creyentes piensan que misiones es un ministerio en otro país hecho por personas extranjeras.

D- Algunos dicen que misiones significa cruzar ciertas barreras para llevar la Palabra de Dios a otros.

E- Otro pensamiento en cuanto a misiones hoy en día es que el enfoque principal de misiones debe ser hacia la ventana 10-40

3- Entonces ¿que son “MISIONES”?

A- Según Marcos 16:15, “Y les digo: id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura”

Misiones es evangelizar a toda persona.

Pero para entender mejor lo que queremos decir con eso, debemos hacer una distinción entre las tres clases de evangelismo que existen:

- 1-Evangelismo A - Cuando una persona evangeliza a personas que son de su propia raza, cultura e idioma.
- 2- Evangelismo B– Cuando una persona evangeliza a personas que son de una cultura un tanto diferente, un boliviano con un brasileño, un salvadoreño a un panameño.
- 3- Evangelismo C– Cuando una persona evangeliza a personas de una cultura e idioma totalmente diferente, como ser, un boliviano a un uzbeko de Asia

B – Las misiones debe definirse como plantar iglesias donde no existen.

Esto implica diferenciar entre la necesidad del evangelio y la disponibilidad (o el acceso) al evangelio.

Misiones, por ende, debe enfocarse en los que tienen menos acceso al evangelio, es decir que aún no han escuchado el evangelio de Jesucristo.

C- En Hechos 1:8 “Pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea, Samaria y hasta lo último de la tierra”

Jesús dijo a sus discípulos que debieran ser testigos en Jerusalén, en toda Judea, en Samaria y hasta lo último de la tierra.

Para nosotros hoy, esas regiones corresponden a nuestra ciudad, nuestra provincia o departamento, nuestro país, y hasta lo último de la tierra.

La gramática del verso nos instruye que debemos testificar en las 4 regiones a la vez, o sea, simultáneamente.

- Hoy en día, debemos examinar cuidadosamente los ministerios de la iglesia que deben tomar prioridad.

La Gran Comisión no fue dada solo a las iglesias europeas y norteamericanas.

Y al pensar en hacer misiones, todas las iglesias locales deben buscar la forma de aportar al ministerio de plantar iglesias entre las personas no alcanzadas, en Samaria y hasta lo último de la tierra, sin descuidar de su Jerusalén y su Judea.

Lección 2 - Bases Bíblicas de Misiones: Antiguo Testamento

Dios ha tenido interés en todos los hombres y en todo el universo, desde Génesis capítulo 1 hasta Apocalipsis.

El tema de las misiones mundiales se desarrolla en forma progresiva.

1. En la época de Adán hasta Abraham (Génesis 1-11)

Dios se relaciona con el hombre hecho a su imagen: todas las relaciones de Dios con el ser humano se definen en privilegios y responsabilidades.

Se entiende como uno de los privilegios el hecho de la comunicación consciente del hombre con Dios y con su prójimo. Además, el hombre puede razonar, crear y dominar.

Por otra parte, el hombre como ser responsable ejerce mayordomía para Dios: trabaja en la creación de Dios, la administra y recibe el mandato de poblar la tierra.

Dios busca una descendencia para El (Mal. 2:15).

(Génesis 3:11) Dios busca al hombre, se presenta Como Salvador

Después del pecado de Adán y Eva, el Señor levanta una descendencia de fe. Gn. 4:4, 26:28.

Debido a la entrada del pecado en la humanidad las misiones son necesarias.

El pecado separa al hombre de la presencia de Dios y la relación con su prójimo.

El propósito de las misiones es suplir la necesidad de reconciliación del ser humano.

Dios juzga al primer hombre separándolo de su presencia.

El juicio de Dios cae sobre la humanidad por medio de diluvio. (Gen 6:8) y salva a Noé y su familia.

De acuerdo a Génesis 11, el orgullo de las naciones provocó el juicio divino por medio de la confusión de lenguas. Este hecho histórico y universal plantea la necesidad lingüística: la comunicación transcultural.

Génesis 11:1 Una sola lengua, pero buscaban alejarse de Dios

2- El propósito misionero de dios para el pueblo de israel (Gen. 12 y Mal 4)

A partir de Génesis 12 es notable el propósito de bendecir a las naciones a través de Abraham y del pueblo de Israel.

Es de observarse el método selectivo del Señor, por el cual escoge a un hombre de quien forma una nación para testimonio del mundo.

A. Dios desea bendecir a las naciones por medio de Israel:

(Gen 12:3; 18:18; 26:4; 28:4).

Tres eran las formas por las cuales Israel iba a ser de bendición:

- 1A. . Éxodo 19:5-6. Testificando de la persona de Dios a las naciones
- 2A. Rom. 3:2 Recibiendo y preservando las Escrituras
- 3A. Sirviendo de medio para que Dios enviara al Salvador del mundo.

B. Israel es bendición para individuos, ciudades y naciones.

Israel es bendición para individuos, como por ejemplo Jetro (Ex. 18:10-12) y Naaman (2 Reyes 5:1-15).

Para ciudades como el ejemplo clásico de Nínive (Jonás 1-4).

Israel es bendición para todas las naciones "también te di por luz a las naciones, para que seas mi salvación hasta lo postrero de la tierra" (Isaías 49:6)

Si Israel como pueblo escogido, tenía que ser portador de bendición, la iglesia está llamada a ser instrumento de bendición para las naciones.

Oportunidades como instrumento de Dios:

- La oportunidad por su localización.
- La oportunidad de expandirse.
- La oportunidad de poseer el mensaje revelado.

Por cuanto tuvieron un contacto más directo con Dios, tenían un mensaje directo y claro. Por eso estaban obligados a compartir con otros pueblos.

C. La respuesta de Israel

1. La respuesta de Israel no fue positiva.
2. Los israelitas no respondieron a la misericordia de Dios ni a su disciplina (Jeremías 3:1-14).
3. Se resistieron a ser testigos ante las naciones.
4. Si las personas a quienes Dios quiere usar, no obedecen voluntariamente el mandato de esparcir su gloria a todas las naciones, Dios trata con ellos, y algunas veces, por medio del castigo. El mandato para la iglesia de hoy, es ir a todas las naciones haciendo discípulos para Cristo.
5. Los israelitas no fueron de bendición para las naciones vecinas. Por eso Dios los envió al exilio para que aprendieran a obedecer la voluntad de Dios. En esas condiciones, tuvieron que demostrarles a las naciones paganas el poder del Dios verdadero. En el exilio tuvieron que predicar la Palabra de Dios en naciones paganas como Babilonia, Persia y otros pueblos. El reino de Israel fue llevado al exilio en el año 722 a. C; mientras que Judá fue enviado al exilio a Babilonia en el año 587 a. C.
6. Más tarde hubo personas que esparcieron la Palabra de Dios en Grecia, Roma. También lo hicieron los emigrantes en diferentes lugares.

CONCLUSIÓN

1. Dios escogió a la nación de Israel para llevar a cabo su plan redentor en el mundo.
2. Dios estableció un pacto con Israel para que fueran de ejemplos para otras naciones. Él deseaba que su Palabra fuera conocida por todos los pueblos de la tierra.
3. Dios bendijo a Israel, pero ellos se rebelaron contra su Dios, y evadieron la responsabilidad de ser testigos entre las naciones.
4. Ahora la iglesia tiene la bendición de ser el pueblo de Dios, el real sacerdocio, la nación santa, el pueblo adquirido por Dios para que anuncie sus virtudes en cada rincón de la tierra donde su nombre no es conocido ni venerado. Hoy sabemos que la iglesia es un pueblo enviado a todas las naciones de la tierra.

Lección 3 - Base Bíblica de las Misiones: Nuevo Testamento.

Las misiones en el nuevo testamento

Tanto en los fundamentos doctrinales como en su proyección hacia el mundo, las misiones se desarrollan en forma plena en el Nuevo Testamento.

A- Jesucristo es el ejemplo máximo como impulsor de las Misiones

- **Su venida:**

Gal. 4:4 Enviado por el Padre

Juan 17:18

- **Su misión en el mundo:**

- Jesucristo vino para traer y anunciar el Reino de Dios (Mt. 4:17).
- El Reino es el control soberano de Dios en las vidas de los hombres y se manifiesta en vida espiritual, amor, paz y justicia.
- Jesucristo vino para servir a los hombres (Mt. 20:28)
- Jesucristo vino para destruir las obras del diablo (Mt. 12:28), (I Jn 3:8)
- Jesucristo vino para restaurar al hombre a la imagen del Hijo de Dios (I Juan 3:2)
- Jesucristo vino para que el mundo fuese salvo por El (Juan 3:17)
- La cruz es céntrica, pues en ella "*Dios estaba en Cristo, reconciliando consigo al mundo*" (2 Cor 5:19)

- **Su mandato:**

Jesucristo comisiona a sus discípulos para que se proyecten con el mensaje del Evangelio hacia todas las naciones.

El misionólogo George Peters, observa que cada pasaje de la Gran Comisión tiene sus propios distintivos:

- Mateo 28:18-20, indica la autoridad, la meta y la duración de la obra
- Marcos 16:15-16, subraya la urgencia, el método y la visión geográfica de la obra.
- Lucas 24:-25-49, indica que el mensaje es universal
- Juan 20:21-23, dice que la capacitación y la naturaleza de la obra dependen del Espíritu Santo.

B- Otros ejemplos

En el Nuevo Testamento encontramos que Dios ama a todo el mundo, *“porque de tal manera amó Dios al mundo...”* Juan 3:16.

Dios el Padre envió a su hijo unigénito al mundo y está enviando la iglesia al mundo, *“como tú me enviaste al mundo, así yo los he enviado al mundo”* Juan 17:18.

“Como me envió el Padre así también yo los envío” Juan 20:21. Dios está los envía al mundo para predicar el evangelio.

- Jesús envió a los doce, Mateo 10,
- Jesús envió a los setenta, Lucas 10.
- La primera vez que encontramos a la iglesia enviando misioneros es en Hechos 13:1-4.
- Dios habló a la iglesia de Antioquia y envió a Bernabé y Saulo.

Lección 4 - La Iglesia local y las Misiones: Nuevo Testamento II Parte

Por tener la iglesia de Antioquia ciertos distintivos misioneros, se convierte en modelo de inspiración para que las iglesias del presente puedan desarrollar una actividad misionera de grandes consecuencias y de trascendencia eterna. El movimiento misionero entre los gentiles comenzó con el establecimiento de esta iglesia.

A- La Iglesia en Antioquia

Antioquia de Siria era una ciudad predominantemente gentil y con características comerciales, políticas y religiosas.

Fue fundada por Seleuco Nicanor en el año 300 antes de Cristo.

Seleuco Nicanor, noble macedonio, tomó Babilonia al sucesor de Alejandro, Antígono I

La población estaba formada por griegos y asirios, pero también tenía habitantes judíos descendientes de los colonos procedentes de Babilonia.

Bajo el gobierno romano la ciudad próspero y fue llamada "la Reina de Oriente", pues era la tercera ciudad del imperio, la capital de Siria, con una población de 500,000 habitantes.

Esta ciudad estaba situada sobre el río Orontes, el cual era navegable y conectaba a la ciudad con el mar Mediterráneo.

Esta Antioquía era la más famosa de las 16 que fundó Seleuco en honor de su padre. Era la capital de Siria

Ahora es una ciudad turca con unos 42,000 habitantes y es conocida como Antakia, dafnes y apolos eran sus dioses. Lo interesante es que el Evangelio tenía respuesta para las necesidades de esa sociedad, así como es pertinente para la sociedad actual de cualquier ciudad latinoamericana.

B-El establecimiento de la Iglesia (Hechos 11:19-26)

La iglesia fue establecida como resultado de la bendición de Dios.

La mano del Señor estaba con los evangelistas, lo cual indica que El se manifestó de manera especial, a fin de que la gente viniera al conocimiento de Dios, quien es el impulsor de las misiones (v.21).

Dios uso a sus mensajeros sin prejuicios culturales.

La población gentil de Antioquia había sido objeto de discriminación por parte de los mensajeros expatriados de Jerusalén, quienes comunicaron las Buenas Nuevas solo a los judíos (11:19).

Pero creyentes de Chipre y de Cirene (África), también judíos, compartieron el Evangelio con la convicción de que la salvación debía comunicarse a todos los seres humanos (Hch 10:34-35), sin distingos sociales o culturales. Se les daba el mensaje del evangelio no por su condición social, sino por su necesidad espiritual, por estar perdidos en delitos y pecados.

C-Características de una Iglesia Misionera (Hechos 11:13, 15)

Es una iglesia establecida con orientación misionera. (Hch 11:21-22)

Los mensajeros fueron fieles en compartir el Evangelio. Jesús había dicho: "*Me seréis testigos... hasta lo último de la tierra.*" (Hch. 1:8)

La atención de la iglesia madre fue inmediata. El hecho de enviar a Bernabé a Antioquia por parte de Jerusalén muestra que la iglesia actuó con madurez al seleccionar a un líder con solidez espiritual.

Una iglesia transformada por la gracia de Dios (Hch. 11: 21,23,24)

La expresión "La mano del Señor" del versículo 21, es antiguo-testamentaria e indica una manifestación especial del poder de Dios (Is. 59:1, 66:14, Jer 1:9, 16:21).

Se trata de una conversión genuina de los gentiles (Hch. 14:15, 15:19, 1 Tes. 1:9).

Bernabé vio la gracia de Dios en los creyentes (v 23)

Una iglesia llamada a la fidelidad (v 23).

La primera responsabilidad de una congregación es para con Dios. En efecto Bernabé como líder cuidaba la vida espiritual de su grey, y animándola a mantener una sana y excelente relación con Dios.

A la luz de este pasaje (11:20-26), una iglesia genuinamente establecida es aquella en la cual el poder transformador de Dios se ha manifestado en vidas edificadas en Las Escrituras.

Una iglesia con liderazgo, profetas y maestros (13:1)

La función principal de los profetas era la de predicar y exhortar, y la de los maestros, de enseñar.

El historiador Lucas nos muestra un grupo de siervos con diversos trasfondos y experiencias:

- Bernabé: Judío de Chipre,
- Simón y Lucio de Cirene: de África
- Manaen: probablemente perteneciente a la alta sociedad,
- Saulo: un judío ciudadano romano.

Reunían una variedad de aspectos sociales, sin embargo, lo relevante era su unidad en Cristo, así como su condición de líderes certificados para el ministerio.

Una iglesia influyente en la comunidad.

El uso del nombre "cristianos" (11:26), no vino de la iglesia, sino de la sociedad incrédula. "Cristianos" significa seguidores de Cristo, sin duda la vida de la iglesia era Cristo céntrica.

Una iglesia que se identifica con las necesidades físicas de los creyentes.

Por revelación, la iglesia fue informada que vendría una hambruna (época de Claudio), que afectaría aun a los creyentes de Jerusalén.

Al darse cuenta de esta situación, todos ayudaron "de acuerdo a sus posibilidades" (11:29-30). Si en nuevas iglesias se informara de las necesidades de los creyentes de otras partes, la ayuda sería más generosa y oportuna.

Una iglesia comprometida con el Señor (13:2).

Dos palabras indican su compromiso: **servicio y ayuno**.

El primer término servicio ("ministrando") es usado para desempeñar un servicio público. Se trata de un servicio cultico al Señor.

El termino ayuno está asociado con la oración (Hch. 14:23). La función principal de la iglesia es adorar a Dios y buscar su voluntad por medio de la Palabra y la oración.

Una iglesia sensible a la voz divina: (13:2).

La iglesia estaba en condición espiritual de escuchar la voz del Espíritu Santo y dispuesta a seguir su dirección.

Pablo y Bernabé fueron llamados a ser misioneros. Comienza la era de las misiones entre los gentiles.

Una iglesia con visión misionera (13:2, 4-5).

El Espíritu Santo dio convicción a la iglesia para enviar con una visión que incluía un lugar, el tiempo y las personas idóneas para llegar a los no alcanzados. El llamado soberano y directo del Espíritu fue: "Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra que los he llamado".

Una iglesia con celo doctrinal, libre de legalismo y de prejuicios (Hch. 15).

La iglesia fue acosada por el legalismo doctrinal y por el prejuicio social. El problema fue resuelto en concilio de Jerusalén. (15: 1,3,6).

Consideremos estas realidades: Las multitudes humanas tienen profunda necesidad espiritual. Más de 2,500 millones de personas que forman 12,000 grupos que aún no han sido alcanzados con el evangelio, es decir personas sin testimonio cristiano.

En esos grupos están la mayoría de los musulmanes, los chinos, los hindúes, los budistas y otros pueblos menores.

La iglesia local puede participar en las misiones y para intervenir necesita de tres elementos esenciales para cumplir su tarea:

- Visión: Como resultado de entender el mandato de Cristo.
- Compasión: Que resulta de conocer las necesidades de las multitudes y como fruto de una relación vital con Dios.
- Acción: Ajustada a la estrategia divina y a las necesidades de la gente.

En la iglesia todos pueden participar. No importa el tamaño de la congregación, su capacidad económica, ni su condición social.

Las misiones son para todos los cristianos, porque todos pueden orar, ofrendar, testificar de Cristo en su localidad y ampliar su visión orando porque Dios envíe obreros a su mies.

La iglesia puede participar en las Misiones porque:

- a) Tiene a Cristo, quien es cabeza y jefe de la iglesia
- b) Tiene al Espíritu Santo
- c) Tienen las Sagradas Escrituras en forma completa
- d) Tiene una vida nueva que compartir
- e) Tiene modelos de iglesias misioneras; modelos bíblicos y contemporáneos de Iglesias que ya están desarrollando un programa misionero.
- f) Tiene material al alcance y líderes aptos.

La iglesia puede involucrarse en Misiones, desarrollando un programa funcional y permanente. Una estrategia misionera ajustada a las necesidades, una política económica, una promoción permanente, una preparación de candidatos para misioneros, envío y sostenimiento de misioneros.

Reflexiones:

- ¿Es posible que la iglesia de Latinoamérica pueda aprender de la iglesia de Antioquia? ¿Como?
- ¿Porque el Espíritu Santo se movía con tanta libertad?
- ¿Es posible que Dios llame a personas específicas para las misiones, hoy día?
- ¿Una iglesia local puede atender las necesidades sociales de los creyentes, sin menoscabar su responsabilidad espiritual?

Lección 5 - Personalización en Misiones

I Introducción.

Definición: Todo miembro de la iglesia participando Personalmente en la evangelización del mundo de acuerdo a sus habilidades y dones, de tal forma que toda la iglesia se comprometa en ejecutar el plan de Dios para el mundo.

II Cuando no hay personalización:

A. Las personas no saben lo que es misiones

- No conocen las necesidades del mundo.
- No saben de las actividades misioneras.
- Piensan que Misiones es una actividad para las Sociedades Femeniles de la iglesia.
- Piensan que Misiones es una campaña evangelistica en la ciudad.
- Piensan que Misiones es abrir una nueva iglesia en los alrededores.

B. Las personas no conocen los misioneros

- No saben quiénes son, donde están y lo que están haciendo.
- Algunos miembros de nuestras iglesias nunca tuvieron un contacto personal con un misionero.

C. Las personas no se involucran

No oran específicamente y objetivamente por las misiones.

Ofrendan poco, porque no saben dónde va ser invertido el dinero.

III. Identificando el Problema

1. La tradición ha sustituido la estrategia.
2. Unas pocas personas están involucradas en vez de todas.
3. Las instituciones han sustituido a la gente.

IV. Cuando hay Personalización

- A. La visión misionera.
- B. La responsabilidad por misiones mundiales crece.
- C. Los creyentes se identifican con los misioneros.
 - Mas Conocimiento
 - Mas Entendimiento
 - Mas Concientización
- D. El involucramiento/inversión en la evangelización del mundo es aumentado.
 - Más Oración.
 - Más Obreros.
 - Más Finanzas.
- E. El ministerio de la iglesia local es ampliado.
 - Localmente
 - En otras partes del mundo.

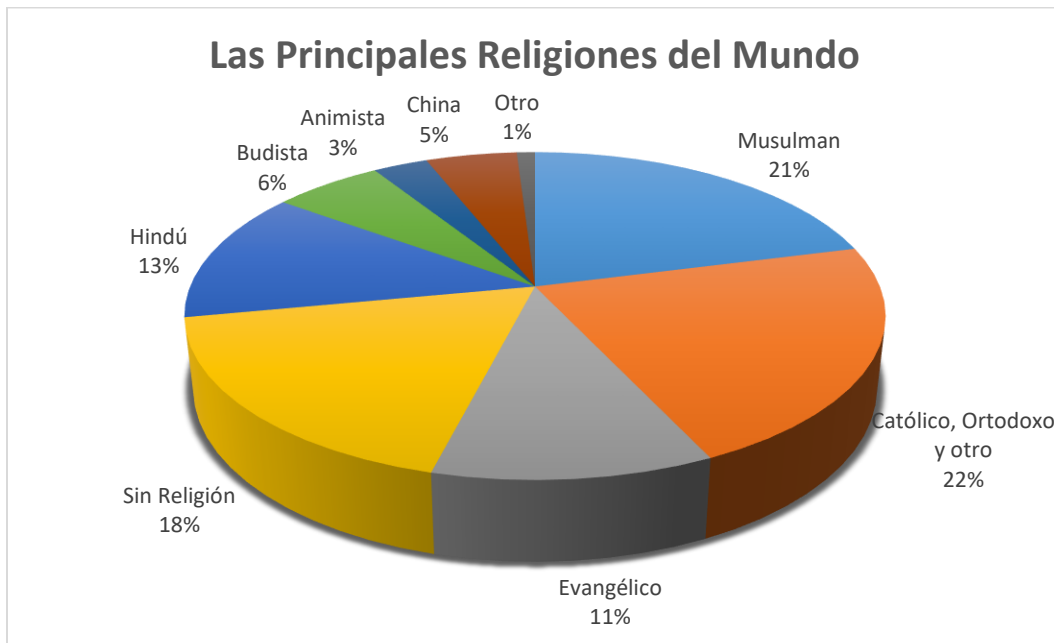
V. Los Instrumentos para alcanzar la Personalización.

Cuatro instrumentos van a ayudar la iglesia a obtener el involucramiento personal de sus miembros en la evangelización del mundo

1. Personalización a través de la Conferencia Anual de Misiones Mundiales
2. Personalización a través de Envolvimiento Financiero
3. Personalización a través de Participación en la Oración
4. Personalización a través del Comité de Misiones

Lección 6 - Panorama de la Necesidad Misionera

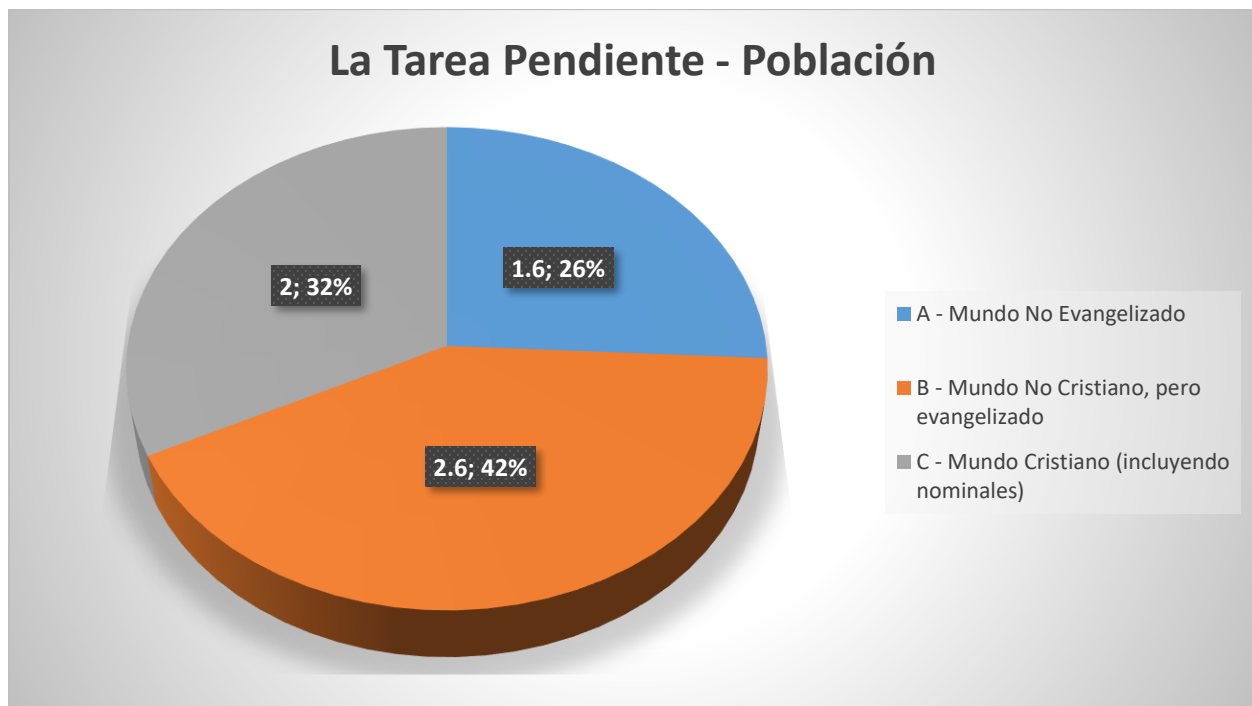
Principales Religiones en el Mundo



Fuente: P. Johnstone, Operación Mundo, 2001

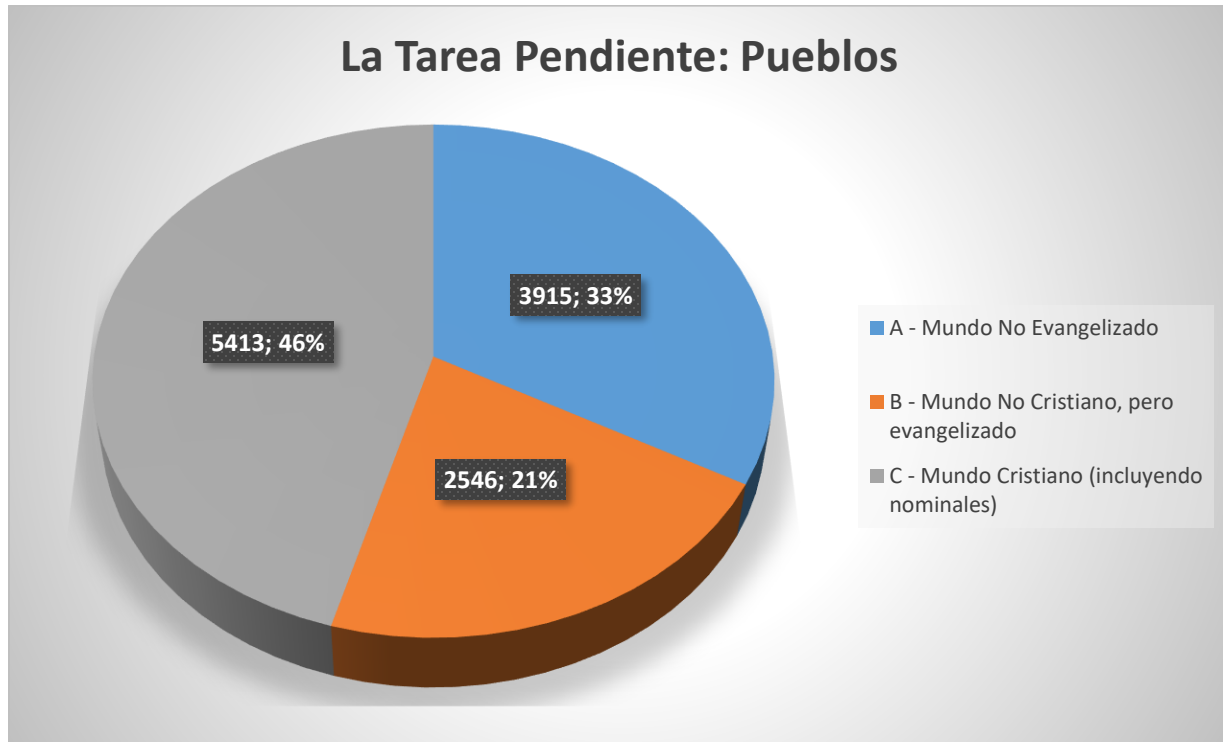
La Tarea Pendiente

Mundo	Mil Millones	Porcentaje
A - Mundo No Evangelizado	1.6	26%
B - Mundo No Cristiano, pero evangelizado	2.6	42%
C - Mundo Cristiano (incluyendo nominales)	2	32%



Fuente: David B. Barrett: Our Globe and How To Reach It.

Mundo	Pueblos	Porcentaje
A - Mundo No Evangelizado	3915	33%
B - Mundo No Cristiano, pero evangelizado	2546	21%
C - Mundo Cristiano (incluyendo nominales)	5413	46%



Fuente: David B. Barrett: Our Globe and How To Reach It.

DISPONIBILIDAD DEL EVANGELIO

La Necesidad x Disponibilidad

A. Hay dos clases de personas en el mundo.

- 1- Evangelizados
- 2- No evangelizados

B. A pesar de que todas las personas necesitan del evangelio, el evangelio no está disponible para todas las personas.

CONCEPTOS

1. CRISTIANOS VERDADEROS:

Aquellos que aceptaron a Jesucristo como Señor y Salvador personal, y siguen a Él y Su Palabra.

2. CRISTIANOS NOMINALES: Aquellos que pertenecen a iglesias de ideología cristiana pero nunca tuvieron una experiencia personal del nuevo nacimiento, (católicos, mormones, testigos de Jehová, etc.)

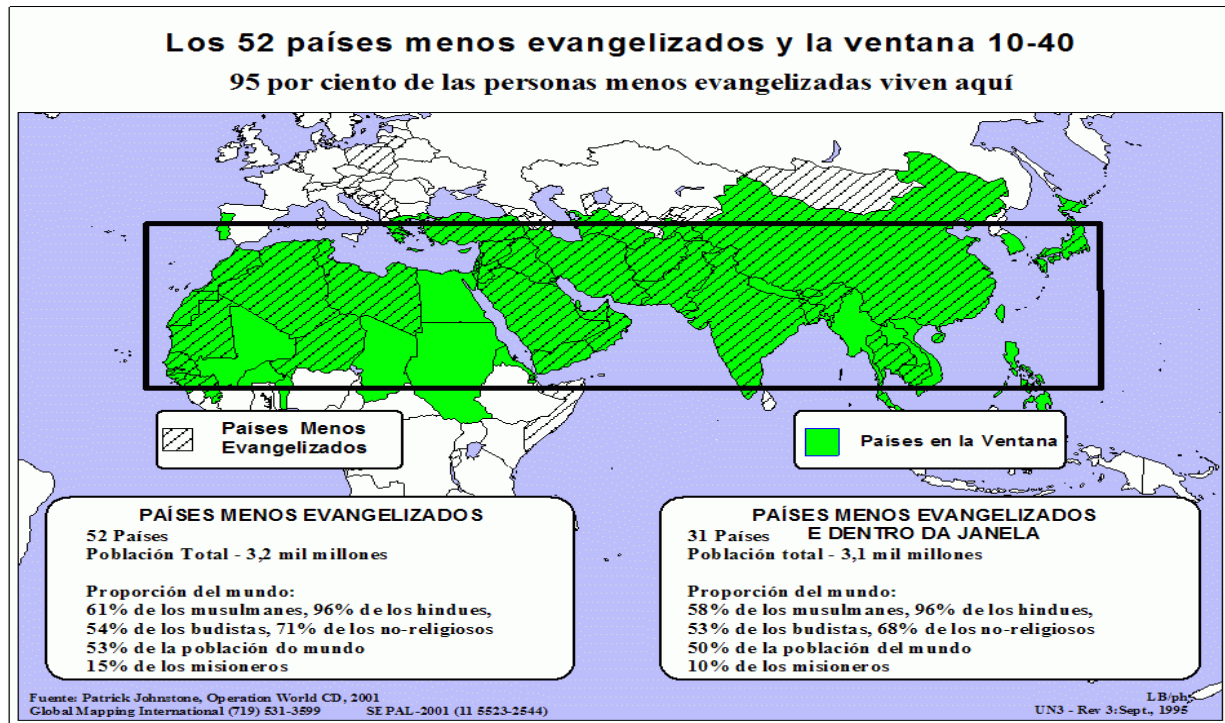
3. NO CRISTIANOS VIVIENDO ENTRE CRISTIANOS:

Son musulmanes, hindúes, budistas, ateos, etc., viviendo entre cristianos. Para estos el Evangelio está disponible, pues tienen acceso a iglesias, Biblias, libros, tratados, programas radiales y de televisión etc.

4. NO CRISTIANOS SIN CONTACTO CON EL EVANGELIO:

Son musulmanes, hindúes, budistas, ateos, etc., viviendo en lugares donde el Evangelio no está disponible. Para estos no hay iglesias, Biblias, ni cristianos cerca para compartir el mensaje, además, la mayoría vive en países donde está prohibida la predicación del Evangelio.

La Ventana 10-40



La Ventana es la franja dentro de los paralelos 10 y 40 al norte del Ecuador, y es el lugar donde existe la mayor concentración de pueblos no alcanzados con el Evangelio.

Allí existen 62 países, y de estos 55 son los menos evangelizados del mundo.

En esta región viven 706 millones de musulmanes, 717 millones de hindúes y 153 millones de budistas. 82% de los pueblos más pobres del mundo están en esta área. En la mayoría de los países de la Ventana 10/40 el Evangelio no está disponible.

Conclusión

A. ¿Qué estamos haciendo como Iglesia?

1. Muchas actividades con pocos resultados.
2. Algunos alcanzando apenas su vecindad.
3. Algunos se mantienen en el "status-quo".

B. ¿Qué podemos hacer como Iglesia?

1. Comprender la razón de la existencia de la iglesia.
2. Asumir responsabilidad.
3. Planear y actuar.

C. "La tarea suprema de la iglesia es la evangelización del mundo." Dr. Paul Smith, Iglesia del Pueblo, Toronto, Canadá.

Pasos para la obediencia a la misión

A. Manténgase informado

1. Revistas noticieras
2. Revistas de misiones mundiales
3. Boletines de las agencias misioneras
4. Libros que tratan sobre la evangelización del mundo
 - Filosofía de misiones
 - Estrategia de misiones
 - Actividades misioneras

B. Mantenga informada la iglesia y participar en actividades misioneras

C. Motive su iglesia a tornar el evangelio disponible a todas las naciones

D. Adquiera un compromiso personal para transmitir la visión a otros

La Tarea restante

Ethnos (del griego) , se traduce como “nación” pero también como “unidad étnica”, “pueblo” o (como en el Nuevo Testamento) “pagano” o “gentil”.

En ninguno de los casos anteriores se refiere a un país tal como nosotros lo concebimos en la actualidad, es decir una entidad política.

Ap. 5:9; 10:11 en referencia a grupos étnicos o razas.

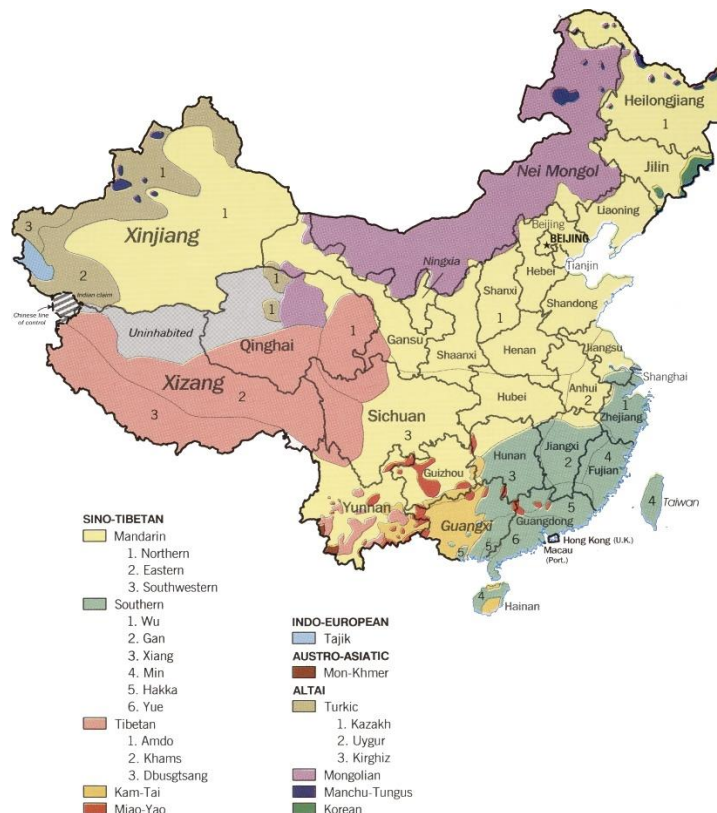
La “nación” en el concepto bíblico.

Nación secular: fronteras de país definidas políticamente

Nación bíblica: Fronteras definidas por raza, lenguaje, cultura, religión, vocación, etc.

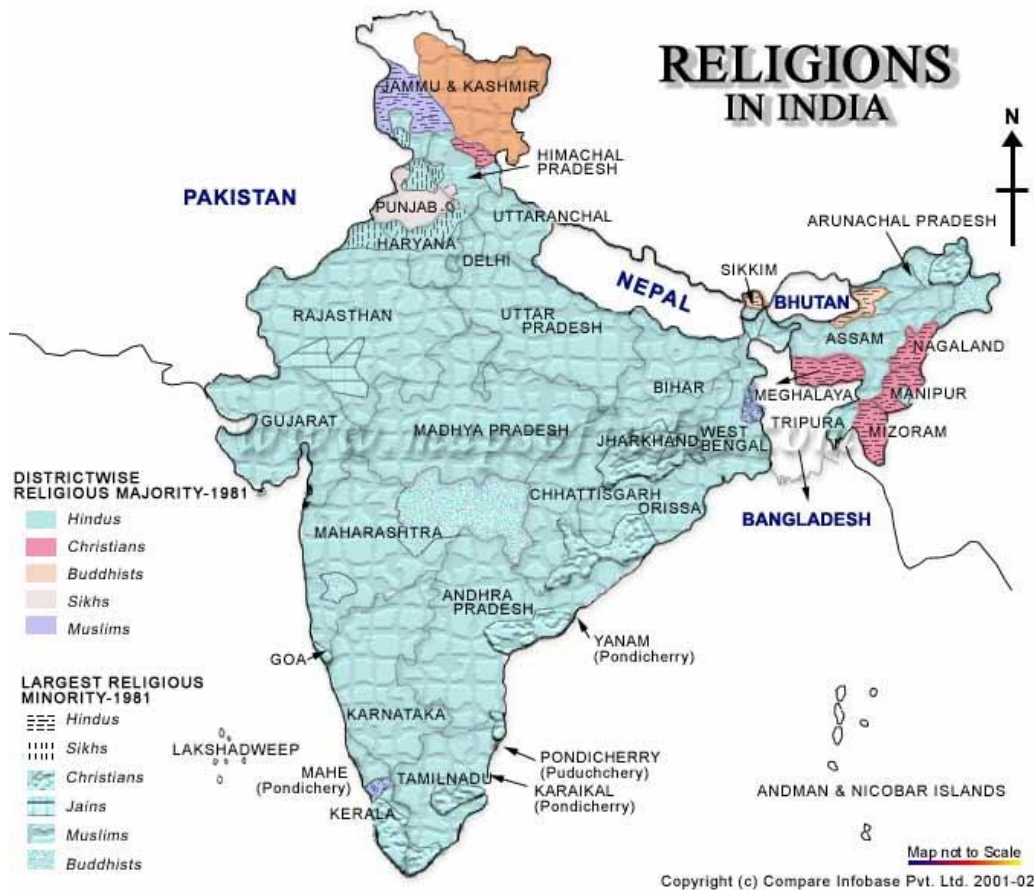
Consideremos algunos casos:

China



No todos los que viven en China son racialmente chinos (chinos “Han”). Aun el mismo gobierno chino reconoce varias minorías étnicas, es decir grupos de gente que no son chinos “Han”, pero que nacieron en China y han vivido allí por cientos de años. Y lo que es más, hay una gran diversidad de chinos “Han”. ¡Y existen al menos cien lenguas diferentes dentro de la familia de idiomas chinos!

India



Es un país de tres mil naciones, de las cuales sólo cien tienen algunos cristianos.

Mirar al mundo desde el concepto de “pueblos” es no solamente bíblico sino también altamente estratégico.

Así pues, en el sentido bíblico de la palabra “nación”, “grupos de gente” son agrupaciones sociológicas de personas

Una definición básica sería: Agrupación sociológica significativamente grande de individuos que consideran tener una afinidad común entre ellos por causa de su mismo lenguaje, religión, etnicidad, residencia, ocupación, clase de casta, situación, etc., o por combinaciones de éstas.

Las Megaesferas.

Son grandes bloques culturales que están conformados por naciones (pueblos) con ciertas semejanzas culturales.

Probablemente conozcamos muy poco de estas megaesferas: ¿Cómo son ? , ¿Como los alcanzaremos? Para hallar respuestas a estas preguntas daremos una mirada previa a cada una de estas megaesferas.

	Población en millones	Grupos de pueblos	Grupos inalcanzados	Población en millones
Musulmanes	930	4.030	4.000	860
Hindúes	700	3.300	2.000	550
Chinos han	1.050	3.200	1.000	150
Budistas	325	1.020	1.000	275
Tribales	220	6.000	3.000	140
EE.UU., Canadá	277	550	50	8
Otros anglosajones	1.250	850	150	142
Otros de Asia	223	1.600	300	50
Otros de Africa	275	3.450	500	25
TOTALES	5.250	24.000	12.000	2.200

Fuente: Libro MISION MUNDIAL: Un Análisis del Movimiento Cristiano Mundial. La dimensión estratégica - Tomo 2 Editor: Jonatán Lewis

BUDISMO



Nació en la India, siglo VI con el Iluminado. China está saturada de templos.

Fundador: Príncipe Siddhartha Gautama, con vida de lujos y decidió la pobreza.

Religión fundada en el noreste de la India, a partir de las enseñanzas y doctrinas impartidas durante los siglos V y VI, por Siddhartha Gautama, más conocido como Buda o el iluminado.

Doctrina y Creencias Principales:

El budismo es descendiente del Hinduismo, pero no está de acuerdo con el sistema de castas, se rebeló en contra del ritualismo, superstición y lo oculto.

Verdades Nobles:

- 1- VIDA ESTA LLENA DE DOLOR Y SUFRIMIENTO. (Cuerpo, sentidos, pensamientos y Sentimientos.
- 2- LA CAUSA DEL SUFRIMIENTO RADICA, En el hecho de que" el hombre ~ desconoce la naturaleza de la realidad y por ello siente ansiedad, tiene apego a las cosas materiales y codicia.
- 3- EL SUFRIMIENTO SE VENCE ELIMINANDO LOS DESEOS ANTERIORES.

4- LA MANERA DE VENCERLOS ES SIGUIENDO LA SENDA DE LOS OCHO PASOS:

- I. Conocimientos correctos: adoptar las cuatro verdades.
- II. Las intenciones o aspiraciones correctas, Renunciando a lo terrenal.
- III. El hablar correctamente: venciendo la falsedad y promover la verdad
- IV. La conducta correcta: no robar, no mentir, no matar y no tóxicos.
- V. Forma correcta: no intercambio de esclavos, no recolectar impuestos, no carnícero.
- VI. El esfuerzo correcto,
- VII. La conciencia correcta: auto análisis.
- VIII. La meditación correcta: técnicas de yoga

Debe raparse la cabeza, usar manto amarillo, practicar la meditación y la siguiente confesión:

"Yo me refugio en Buda, me refugio en Drama (doctrina) y yo me refugio en la orden (Sangha)"

Nirvana: es una experiencia indomable, "es extinguirse o dejar de ser" en la práctica de la yoga es llegar al Karma o estado mental o ya no tener poder sobre la persona. Reinando la paz,

Descanso de las pasiones.

La salvación la obtienen cuando mueran y vivir en el paraíso llamado: "la tierra pura del oeste", Así como repitiendo las letanías de Buda en todos los días de su vida.

El karma: se basa en los actos de cada persona Y las consecuencias morales que se desprenden de sus actos.

El pensamiento esencial en Asia del Sur es la creencia que la existencia del universo sigue un ciclo infinito repetitivo de creación, desarrollo, y destrucción. Un concepto que sostiene que todas las acciones y pensamientos inevitablemente tienen consecuencias, que se extienden a vidas futuras. Por eso, este ciclo de nacimiento y reencarnación es visto como una fuente de dolor y sufrimiento, liberado de esto es una meta última en común.

En el Budismo Zen la salvación es por esfuerzos personales y disciplina mental con el que alcanzan la iluminación.

En el Budismo Tibetano fue mezclado con ocultismo y las magias del Tíbet, el cual dio como resultado el Budismo Lamaísmo que quiere decir: "personas superiores" donde en la cabeza se encuentra el Dalai Lama que es ser supremo de la encarnación del anterior. Sus seguidores practican oraciones, rituales y formulas secretas. También adoran muchos budas, demonios y

La Vida monástica. En los monasterios los monjes budistas llevan vidas ascéticas de contemplación religiosa y siguen Regias diferentes de acuerdo con su secta, pero la mayoría permanece alejada de los asuntos mundanos.

Al principio el Buda no era representado en forma humana. Su presencia se indicaba como un símbolo, como un par de huellas o una rueda que representaba sus enseñanzas.

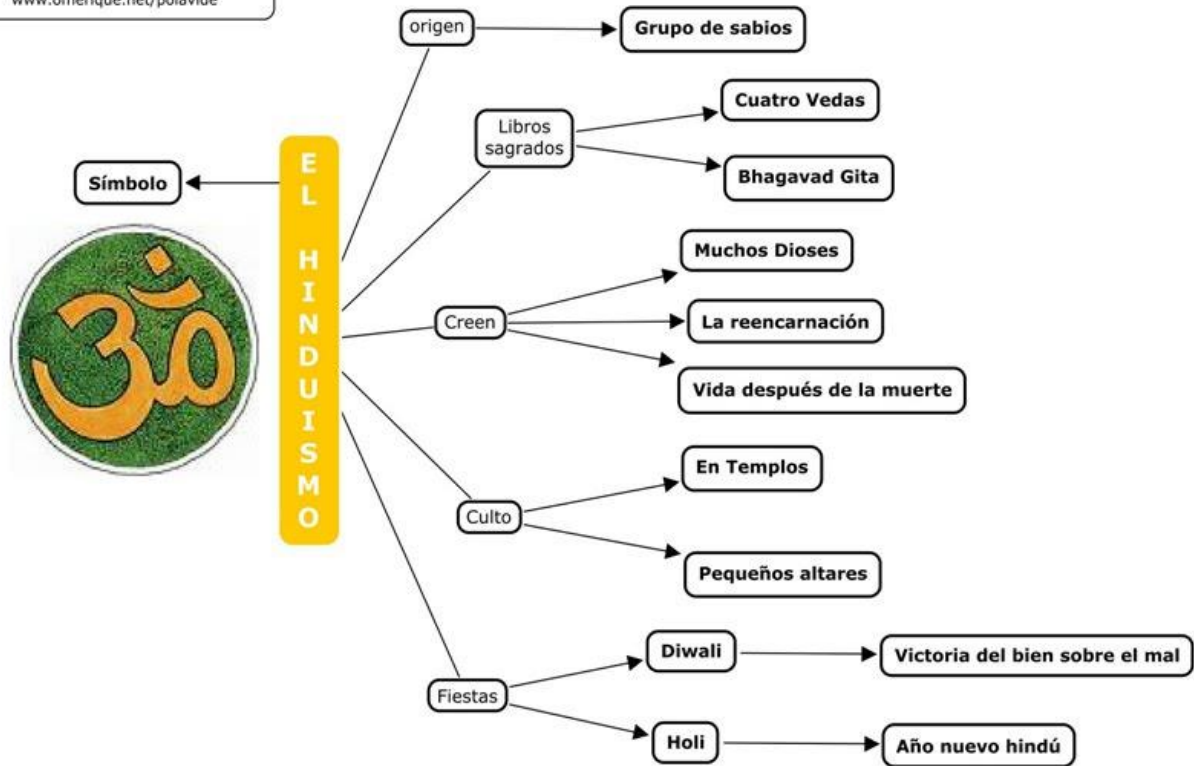
En el primer siglo D. C., en la región Gandhara del norte de India, la imagen humana del Buda fue dominada como 'una expresión artística. Las imágenes de Budas - el panteón budista incluye varias - usualmente se presentan en forma benevolente y contemplativa, usando únicamente una bata de monje.

Los Budas pueden ser identificados por sus marcas de perfección sobrehumanas. Una de las más reconocidas es el ushnish; un símbolo craneal que significa el conocimiento divino. Los gestos de la mano proveen un significado importante de comunicar las identidades y mensajes de las imágenes budistas. En general, los gestos abiertos con manos levantadas sugieren actividades, como enseñanza, deseos otorgados y de seguridad, en forma abierta hacia el observador, mientras que la contemplación introvertida es indicada por manos juntas cerca del cuerpo.

El arte budista también incluye la representación de otras clases de seres. El más importante son las imágenes de bodhisattvas, que, cuando se ha acumulado suficiente mérito y sabiduría para alcanzar el nirvana y escapar del ciclo de la muerte y reencarnación, escoge quedarse en la tierra para ayudar a otros a liberarse. Como proveedores de compasión y ayuda, los bodhisattvas son objetos populares de devoción y son mostrados usualmente con ropa rica y posturas relativamente activas demostrando su compromiso en el mundo.

HINDUISMO

Creado por Lourdes Mariscal Piña
C.E.Pr. Pablo de Olavide (Prado del Rey)
www.omerique.net/polavide



El hinduismo comenzó hace unos 1000 años en la India. Hay millones de dioses en el hinduismo, pero solo unos pocos de ellos son adorados en la realidad. Los hindúes creen que Drahma es el mayor, pero que él no les ayuda.

Cada hindú nace en uno de varios grupos llamados castas. Algunas castas se consideran más altas y puras que otras. La más alta de la casta sacerdotal es Brahman, le sigue la de los gobernantes soldados, después los comerciantes o tenderos. Las personas de las castas inferiores barren, lavan la ropa, arreglan zapatos, y por lo general son los siervos de las castas más altas.

Los hindúes creen en la 'reencarnación', es decir, que ellos (sus almas) regresan a la vida otra vez como animales o como personas. También creen en algo llamado 'karma'.

Karma significa que el comportamiento en la vida anterior afecta el lugar de las personas en esta vida (que toda acción lleva sus consecuencias), lo que hacen en esta vida determinará su lugar en la venidera, si guardan las leyes de su casta, creen que nacerán de nuevo en una casta más alta. Creen que finalmente cesarán de vivir como personas para convertirse en parte del dios Drahma o en la "Realidad suprema". Los renacimientos pueden continuar de manera interminable, y que los hindúes nunca pueden estar seguros de haber hecho todo correctamente.

Su sagrada escritura es la Bhagavad-gita que forma parte de la literatura histórica Mahabharata, es la instrucción suprema de la moralidad. Es considerada la sabiduría espiritual de la India. La instrucción más importante es rendirse.

Los hindúes hacen peregrinaciones a lugares santos como en el río Ganges en la India. Ellos creen que bañarse en el río los purificará de pecados tales como no guardar las reglas de su casta o tocar cosas que ellos consideran inmundas (estar contaminados). El pecado para el hindú tiene poco que ver con quebrantar los mandamientos de Dios o hacerles daño a otros.

Los hindúes tienen altares en sus hogares, en los templos, en los cuales adoran a dioses, diosas pintados con colores vivos, ofreciéndoles alimento, dinero, oraciones, esperando encontrar paz y ser liberados de los espíritus malignos y las malas vibraciones que les impiden obtener la paz.

La mayoría de los hindúes son vegetarianos. Creen que los animales y los insectos tienen almas, por lo tanto no comen carne ni quitan la vida si lo pueden evitar. Piensan que la vaca es especialmente sagrada, por ello se les permite vagar libremente por las calles, comiendo lo que deseen, aunque cerca haya personas que mueren de hambre.

Hay más de 700 millones de hindúes en el mundo, la mayor parte de ellos en la India. Algunos creen que por medio del yoga, o la meditación pueden lograr paz y controlar sus deseos. El movimiento de la Nueva Era es el hinduismo disfrazado y se está extendiendo al Occidente. Es cierto que muchos en los llamados países 'cristianos' se están interesando mucho en algunas creencias hindúes.

LOS TRIBALES



DEFINICION: son conocidos como animistas, no tienen libro sagrados hay mucha variedad

ANIMISMO: la creencia de seres espirituales personales y fuerzas espirituales impersonales que tienen poder sobre los asuntos humanos y que por ende los humanos tienen que descubrir cuáles seres y fuerzas les están impactando para que puedan determinar acciones futuras y frecuentemente para manipular la fuerza de ellos.

CARACTERISTICAS GENERALES

Son simultáneamente PANTEÍSTA, POLITEÍSTA y DEÍSTA. Aparece bajo varios nombres y formas en diferentes países y culturas.

1. BRASIL: espiritismo.
- 2- CUBA: santería
- 3- HAITI: vudú.
- 4- CHINA: adoración de antepasados.
- 5- NUEVA ERA EN AMERICA: canalizando cristales.
- 6- RITOS DE OCULTISMO
- 7- HOROSCOPO.

Algunos creen que las religiones formales tratan de las cuestiones del alma mientras que el animismo trata de cuestiones de la vida cotidiana.

RELACIONES CON LAS DEIDADES: Muchos grupos indígenas adoran a un dios o ser supremo quién según ellos crea el universo.

1. Normalmente considerado masculino pero a veces femenino, frecuentemente creen en un ser supremo que rige sobre todo, pero está demasiado lejos o es demasiado poderoso para adorarlo, o pedirle ayuda. (DEISMO) Más accesible a los humanos y más involucrado en la vida cotidiana son los muchos poderes invisibles.

Hay deidades con personalidad semejantes a los seres humanos (POLITEISMO)

Hay espíritus de localidades especiales por ejemplo: arboles, montañas, rocas, etc. Todo tiene ánimo o espíritu. (por eso se llama ANIMISMO.)

Hay espíritus animales y antepasados que ayudan, se personifican las fuerzas elementales de la

Naturaleza como todo o casi todo se considera divino es PANTEÍSTA EN RELACION CON LOS MUERTOS. Hay una convicción casi universal que los muertos tienen una vida después de esta, muchos sepultan comida y utensilios de la vida cotidiana con los cadáveres para que puedan ser contentos en su vida futura. A veces las comodidades incluían esposas y esclavos enviados con ellos para quemarlos o sepultarlos juntos con el difunto.

Se cree que los muertos rondan, después de la muerte. Muchos tienen ritos o costumbres para detener a los muertos de interferir en la vida de los vivos.

RELACION CON EL FUTURO.

LA ADIVINACION: Su propósito es saber las intenciones y disposiciones de los poderes espirituales normalmente practicado por los hechiceros. Se consigue este conocimiento por leer agüeros, por el vuelo de pájaros, sonido de truenos, sueños, visiones, apariciones de cometas, alineamiento de estrellas, accidentes o muertes de repente, horóscopos

HECHICEROS O CURANDEROS. Se cree que tiene dones especiales como la capacidad de hablar con plantas y animales, la capacidad de controlar el tiempo, conocer el mundo espiritual y comunicarse con ellos.

En esta megasfera también se practican sacrificios de animales y humanos

Se calculan que más o menos dos mil millones practican una forma de animismo. Están diseminados en todos los países del mundo y en todas las clases sociales y hasta en religiones formales, como ejemplos: El catolicismo y el espiritismo en Brasil y la propiciación de jinn (espíritus) en el islamismo. También se practican las supersticiones.

EL ISLAM



Que es el Islam?

En árabe, es el infinitivo de un verbo que significa: Resignarse, Rendirse, Someterse.

Es total sumisión de la vida de una persona a la voluntad de Ala (dios).

El Islam comienza en el año 622 d. C. cuando Mohammed obtuvo poder político y se declara profeta.

Sus seguidores son llamados musulmanes, mahometanos.

Son monoteístas y creen en la soberanía de Ala.

Los cinco pilares de la fe del Islam: (en realidad son 6)

- Shahada, la profesión de fe. Cada musulmán está obligado a repetir la Confesión de Fe,
- Kalima, en el árabe original "No hay dios que Ala y Muhammad es el profeta de Ala"
- Salat, la oración. El llamado a la oración se escucha desde el minarete de las mezquitas 5 veces al día. El Corán exige plegarias en 3 momentos del día: Alba, al mediodía y en la noche, en dirección a la Meca.
- Zakat, las limosnas. Deber especificar a fieles musulmanes. La conversión al islamismo requiere claramente el pago de este impuesto. (Acordaos de que debáis la 53 parte del botín a dios, al profeta, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres y a los viandantes (8:42).
- Shawn, El ayuno. Guardan el ayuno en el mes de Ramadán, que es el mes de abstinencia de comida y bebida desde el amanecer (cuando se distingue un hilo blanco de uno negro) hasta el ocaso.

La Permanencia a la Meca. Cada musulmán debe ir a la Meca, al menos una vez en su vida, a pasear alrededor de la sagrada mezquita y a besar la Piedra de la Cava siete veces, de no poder hacerlo, puede enviar un sustituto. Se realiza dentro de ciertos meses lunares y de acuerdo a varios otros detalles.

- Yihad, la guerra santa. Algunos musulmanes tratan de decir que este no es deber, no obstante marchan a la obediencia del profeta —hasta el día de hoy.

Mahoma plenamente convencido de que el Islam es la verdadera religión y él su más grande profeta, enseñó la yihad o guerra santa, implica que cada musulmán debe practicarla hasta que el Islam sea la única religión en el mundo. La meta del Islam es conquistar el mundo por los medios necesarios como la guerra, la predicación, inducción económica o coerción.

Las cinco doctrinas o creencias a las que deben someterse Hay un solo Dios verdadero, unidad absoluta, todo lo ve, todo lo oye, todo lo habla, todo lo sabe, es el autor de todo y lo puede todo.

Ala creo a los ángeles, de quienes Gabriel es el capitán. Están en todas partes y anotan las buenas y malas acciones de los hombres.

La salvación es por los hechos (obras).

Hay 4 libros Inspirados

- I. **El Corán**, libro sagrado del Islamismo. (Un manual de violencia). Es la colección de dichos o proverbios y reportes de Mahoma. Son el resumen de enseñanzas administrativas, políticas y religiosas; el cual estipula lo que deben de creer, y como deben vivir. Incluye desde su primer discurso extático a sus 40 años (año 610) y el último, en el año de su muerte (632). Es un libro revelado para Mohammed y los musulmanes. Su ordenamiento los hicieron posteriormente sus amigos. Consta de 114 Suras (capítulos).

El 90% de las enseñanzas del Corán son evidentemente tomadas del Antiguo Testamento judío y del Nuevo Testamento cristiano. Pero su conocimiento de las escrituras era tan limitado que en más de 20 ocasiones vuelve a repetir una y otra vez las mismas historias, en forma distorsionada y adulterada. Al no poderse deshacer de la trascendencia de la Biblia, Mahoma astutamente toma este recurso y lo enlaza con el Corán, asegurando que este último es la palabra definitiva de Dios para el mundo.

El otro 10% tiene como origen la infinidad de creencias paganas y esotéricas de esa época en Arabia, como las "mansiones de la luna", los genios, "la leyenda de los 7 durmientes" y otras más. Rodeado de misticismo, el Corán en realidad deja la puerta abierta a una sexualidad desmedida, a su vez propicia la violencia y la agresividad física y confesional.

La legitimación de la guerra como Ley sagrada y mandato divino, ha traído como consecuencia barbarie y holocaustos tremendos.

- II. La Torah (hebrea) "Taurat", ley a Moisés.
- III. Los Salmos "Zabur", a David.
- IV. El Evangelio « Ingl » a Jesús.

Los 28 profetas de Ala, incluyendo a Muhammad. La mayoría son personajes de la Biblia como: Adán, Noé, Abraham, Ismael, Isaac, Jacob, José- y otros como David, Salomon.1 Jonás, Zacarías, Juan el Bautista, Jesús y otros. Siendo el profetas Muhammad el más grande.

Habrá un juicio final. Hay resurrección, juicio final, cielo e infierno. Todo depende de Ala hasta el final. El infierno es para los que rechazan las enseñanzas de Muhammad.

Ramas o divisiones del Islam

- Los Sunnis: rama ortodoxa y mayor, verdaderos sacerdotes de Muhammad
- Los Chiitas: minoritarios. Rama liberal, no reconocen autoridad' de los primeros califas, por no ser familiares del' profeta.
- Los- Suflés, grupo místico con mucha autodisciplina, luego fue cambiada por más iluminación interna y en dirección a Ala.
- Islam popular: con muchas variaciones locales, se caracteriza por las prácticas espiritistas y animistas. Viviendo bajo la superstición, temiendo y usando los poderes demoniacos en todas partes.

PUNTOS FUERTES DEL ISLAM

- Se cree en una divinidad suprema, creen en un regidor soberano del mundo para ellos Dios es también misericordioso y compasivo
- Su completa devoción en la voluntad de Dios (algunas veces un poco extrema)
- Creen en un día ineludible en donde habrá un justo juicio final
- La importancia de una vida continúa en oración
- Algunos ejemplos poderosos de su fundador
 1. Su perspectiva universal
 2. Una histórica y fuerte fuerza misionera
 3. Unidad de los creyentes a pesar de tener muchas sectas

PUNTOS DEBILES DEL ISLAM

- Tienen un dios arbitrario
- Confianza en métodos de fuerza
- Practican el animismo: genios, diablos, piedra Cava, repetición de plegarias
- Debilidades notorias en el carácter moral de su profeta
- Su teoría del no progreso
- Mahoma considerado el último de los profetas "el sello de la perfección" (ss.4o), no hay alternativa para otra voz profética

SHINTOISMO



Es la religión nacional de Japón y muy apegado a su política, a la estabilidad nacional de sus adeptos. Según sus libros sagrados Japón fue la primera creación divina y el primer Mikado fue un positivo descendiente terrenal de la celeste diosa Sol quién le dijo: “Ve tú, mi augusto nieto, ve allí y gobierna. Ve y que la prosperidad acompañe tu dinastía y pueda ella como el cielo y la tierra perdurar por siempre jamás.

PUNTOS FUERTES

- Reverencia por lo sobrenatural.
- Ausencia de idolatría.
- Reverencia por parte del gobierno, patriotismo, afinidad entre el hombre y lo divino.
- Valor religioso del aseo y la pureza.

PUNTOS DEBILES

- Su politeísmo.
- Su carencia de código moral para los seres humanos.

Lección 7 - Traducción de la biblia

TRADUCIR, es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.

Esta es la definición que recoge el diccionario de la Real Academia de la lengua española. Según esta definición, el “científico” podría argumentar que para hacer una traducción basta con conocer bien el idioma de origen y el idioma receptor y seguir unos métodos, es pura técnica; pero esto sólo produciría una traducción formalmente correcta, sin vida, deshumanizada. Sin embargo hay un componente de arte en toda traducción, así no sólo se necesita el conocimiento objetivo: vocabulario, expresiones, gramática... sino que se necesita la “aptitud artística” que utiliza y combina los recursos técnicos adecuadamente, que da con la palabra justa, que colorea los paisajes, que perfuma los ambientes, que nos da escenas palpitantes llenas de sonidos o silencios, en definitiva produce una traducción con vida, humanizada, que cuando la leemos nos lleva a exclamar: ¡Ésta es una buena traducción!, intenta transmitir lo que el autor en la lengua original quiso contar.

Es necesario la traducción de la Biblia de manera que cualquier persona, que la lea, reciba el mensaje que los autores en la lengua original quisieron transmitir. Esta tarea es realizada por equipos de traductores y consultores que trabajan comprometidos en realizar una traducción fiel al texto original –y fiel también a la lengua receptora--, “de tal modo que los lectores de hoy vivan la experiencia de los lectores de ayer”

¿Por qué la Biblia?

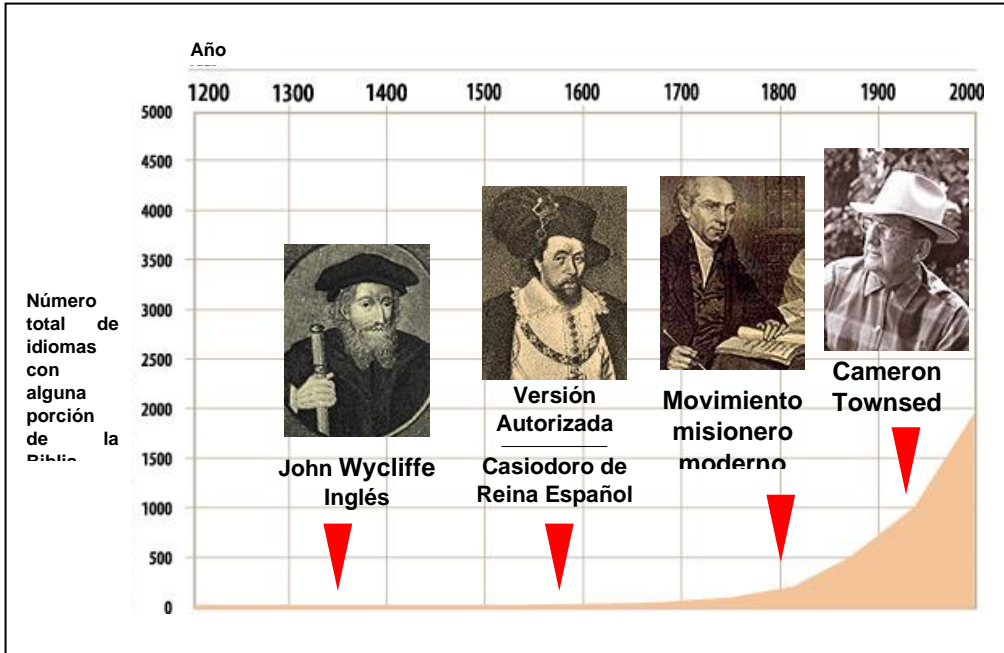
- El ser humano no puede vivir sólo de pan. (Deuteronomio 8:3)
- Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Cristo, el hijo de Dios, y para que al creer en su nombre tengan vida. (Juan 20:31)
- Es útil para enseñar, reprender, para corregir, y para instruir—capacitándonos para toda buena obra. (2 Timoteo 3:16-17)

Las Escrituras

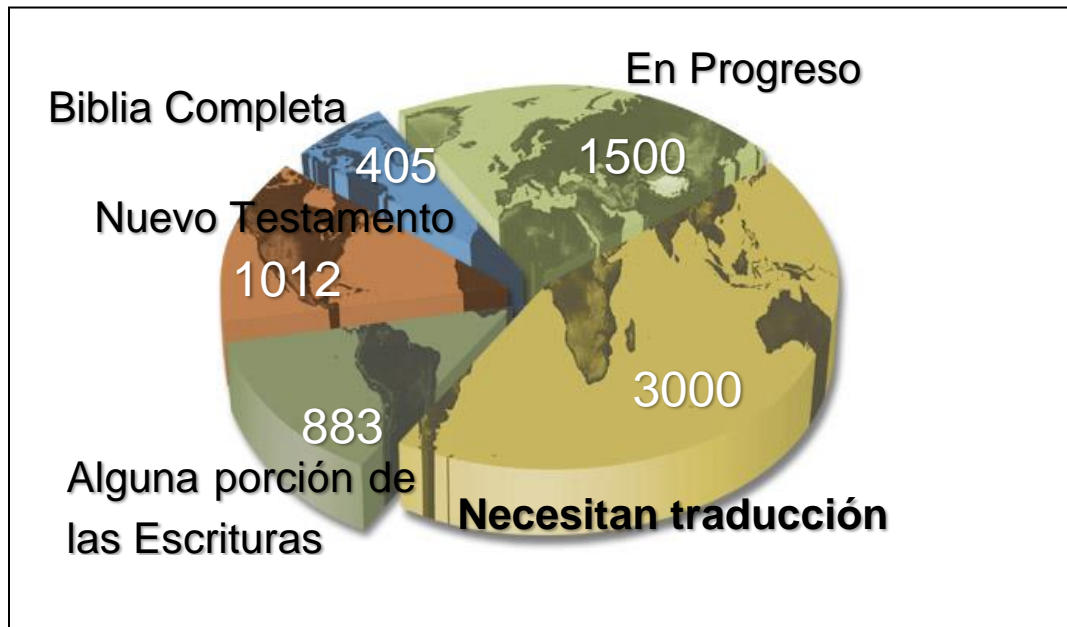
“ . . . el beneficio más grande que ha recibido la raza humana. . . . ” Immanuel Kant, filósofo alemán

“ El libro de libros, el almacén . . . de vida y consuelo ” --George Herbert, poeta

El Progreso De La Traducción De La Biblia



Por lo menos 3.000 idiomas necesitan las Escrituras



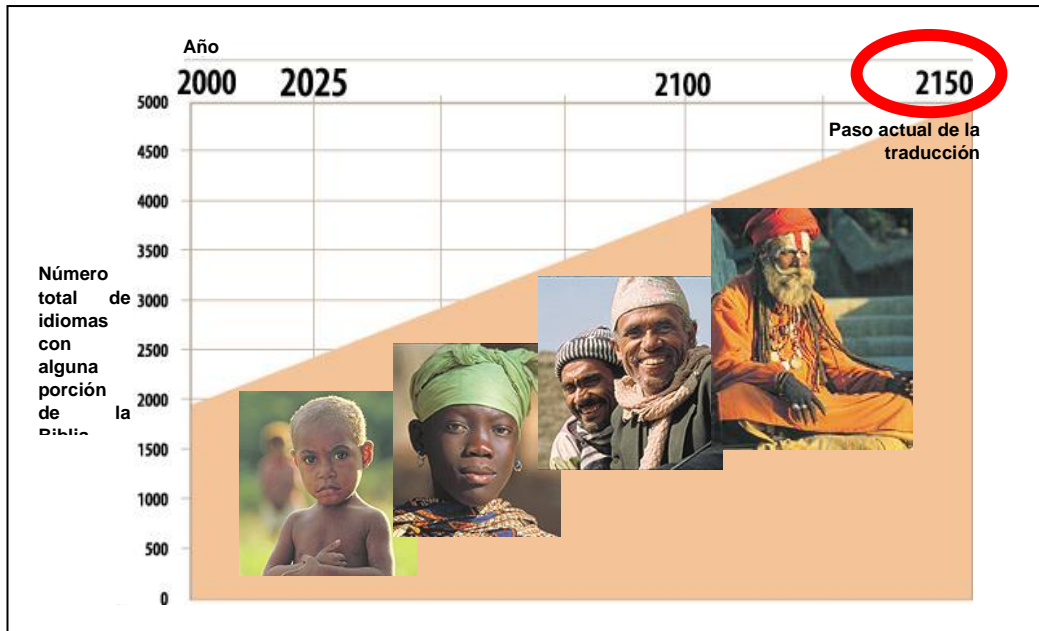
¡Ya han esperado demasiado!



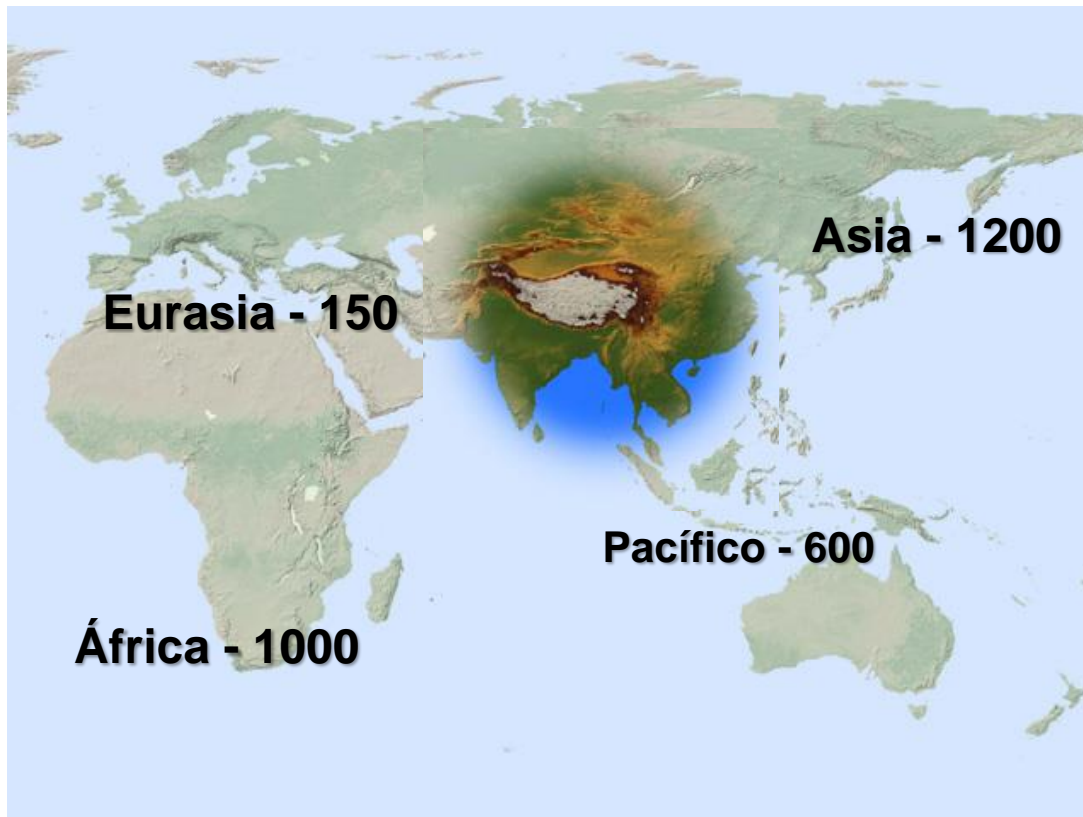
Hace cuánto tiempo tienen ustedes este libro? ¿Lo tuvieron sus padres? ¿Lo tuvieron sus abuelos? ¿Por qué han tardado tanto en compartirlo con nosotros?"

-Anciano de una aldea en Asia .

Cinco generaciones para completar la tarea



La necesidad de la traducción



WILLIAM CAMERON TOWNSEND (1896-1982)

Cameron Townsend, "tío Cam" para sus amigos, nació en California en una etapa económicamente difícil. Su trasfondo era presbiteriano y en su segundo año de estudios en la Universidad escuchó una conferencia dada por el famoso misionero John R. Mott. Al año siguiente se enroló con la Casa Bíblica de Los Ángeles como "**colporteur**" para distribuir la Biblia en América Latina.

Colporteur : Es una palabra que no consta en los diccionarios españoles y que representa a todos aquellos hombres que dedicaron su vida a la difusión y venta de la Biblia



En Guatemala en 1917 es donde tendrá lugar el encuentro decisivo que cambiará la vida de Cameron Townsend para siempre. Hallándose en una zona de indios cakchiqueles le ofreció a uno de ellos una Biblia en castellano, pero éste le hizo la siguiente pregunta: "Si tu Dios es tan inteligente, ¿por qué no habla mi lengua?". Esta pregunta hizo que Cam dedicara los siguientes trece años de su vida a los indios cakchiqueles.

Sin embargo, la dificultad de la lengua cakchiquel era enorme: el sistema verbal era muy complejo y parecía una tarea imposible de llevar a cabo. Pero aquí surgió el consejo de un arqueólogo, quien le dijo a Cam que dejara de pensar en términos latinos para el idioma cakchiquel y buscara el método lógico que fuera intrínseco a ese idioma. Este consejo dio los resultados que por tanto tiempo Cam había perseguido. En 1929 terminó la traducción del Nuevo Testamento en cakchiquel.

La misión con la que estaba asociado no daba importancia a la traducción de la Biblia; para ellos lo que debía hacer Cameron era evangelizar y edificar a los creyentes. Pero a estas alturas él ya estaba decidido a consagrar su vida a la tarea de la traducción de la Biblia a las lenguas no alcanzadas. Fue así como, en 1934, él y L. L. Legters fundaron el Campamento Wycliffe que sería el comienzo de la organización misionera protestante e independiente más grande del mundo, Wycliffe Bible Translators y de su filial Summer Institute of Linguistics (SIL).

Con el tiempo trabó amistad con el Presidente de Méjico, Lázaro Cárdenas, que estaba entusiasmado con la tarea que los traductores estaban haciendo. Cárdenas solicitó a Cam que enviara más lingüistas para poner por escrito los muchos idiomas indígenas existentes en Méjico. Esto era una puerta abierta desde instancias oficiales que había que aprovechar. Después pasó 17 años en el Perú y luego se mudó a Colombia para seguir la labor de traducción. Su filosofía podría resumirse en esta frase:

"El mejor misionero es la Biblia en la lengua materna. Nunca necesita vacaciones y nunca se la considera extranjera."

KENNETH PIKE (1912-2000)



Kenneth Pike (nacido el 9 de junio de 1912 en Woodstock, Conn., U.S.) era uno de los miembros de la numerosa familia de un médico rural. En su juventud fue rechazado como misionero por la Misión al Interior de la China, la misión que fundara Hudson Taylor. Aunque parezca increíble, el que iba a llegar a ser uno de los más grandes lingüistas del siglo XX, fue rechazado por su dificultad para los idiomas. No obstante no se dejó amilanar por esta negativa y solicitó plaza en otras organizaciones misioneras. De todas ellas solamente una respondió: la que más tarde se llamaría Wycliffe Bible Translators, que le invitaba a asistir a su Campamento para lingüistas. Este campamento sería el origen del SIL (Summer Institute of Linguistics). Allí, en 1935, conoció a Cameron Townsend y allí nacería una amistad y colaboración que duraría hasta la muerte del "tío Cam".

Tras ese campamento, Pike fue a Méjico para estudiar el mixteco. Éste era uno de esos idiomas tonales en los que la dificultad radica en que el significado de las palabras varía según el tono dado a las mismas. Tras pasar cuatro horas con un nativo hablante, Pike llegó a la conclusión que el mixteco tenía tres niveles tonales (alto, bajo y medio).

Al año siguiente, Pike volvió al Campamento Wycliffe, pero esta vez como maestro, comenzando así una fructífera carrera lingüística. En su segundo año de estancia en Méjico, Pike tuvo un accidente y durante su etapa de convalecencia escribió un libro titulado Fonética que usó como tesis doctoral y que le ha dado fama hasta el día de hoy.

Tras terminar sus estudios y obtener su doctorado en la Universidad de Michigan, Pike, ya casado con una sobrina de Cameron Townsend, volvió a Méjico en 1941 para su principal tarea: traducir la Biblia al mixteco. En 1951 había terminado el Nuevo Testamento.

A partir de ahí el trabajo de Kenneth Pike se volcó en preparar a jóvenes lingüistas que habían de poner por escrito lenguas todavía no registradas y hacer las traducciones pertinentes. Por ejemplo en 1960 estaba en Papúa-Nueva Guinea instruyendo y aconsejando a traductores en 22 idiomas. En 1980 pudo realizar el viaje que había anhelado cuando era joven: ir a China. Allí dio una serie de conferencias en el Instituto de Idiomas Extranjeros de Pekín.

William Carey



William Carey nació el 17 de agosto de 1761 en Paulerspury, en la provincia de Northampton, Inglaterra.

William Carey Aunque su infancia transcurrió en un ambiente rural que para nada hacía presagiar grandes cosas para su vida, lo cierto es que Carey tenía una insaciable sed de conocimientos y una indomable perseverancia para lograr sus objetivos. Cualquier libro que caía en sus manos era devorado y asimilado, hasta el punto que se había familiarizado en su adolescencia con el latín y, mientras trabajaba como zapatero, aprendió griego.

De hecho el taller de zapatería fue para Carey su taller de preparación donde Dios lo entrenó para la obra que más tarde tenía preparada para él. Allí adquirió un profundo conocimiento de la Biblia y también de geografía universal y religiones comparadas, todo lo cual le sería de gran utilidad en los años venideros.

Conversión

Uno de los compañeros en el taller de zapatería era William Warr, perteneciente a uno de los grupos disidentes de la Iglesia anglicana. Las discusiones entre ambos muchachos eran prolongadas, defendiendo cada uno su punto de vista. Sin embargo, Carey se dio cuenta que la fe de su amigo era mucho más profunda que la suya propia y, atendiendo a una invitación a asistir a una de sus reuniones, entró en contacto con la iglesia a la que su amigo pertenecía. Allí tuvo lugar su experiencia de conversión que daría un vuelco a toda su vida. El hecho de que estas iglesias disidentes fueran simpatizantes de la revolución americana fue otro factor añadido para que Carey se identificara con ellas, pues él mismo era de ese sentir. La conservadora Iglesia anglicana era opuesta por principio a cualquier modificación del "status" de las colonias en Nueva Inglaterra.

Crecimiento

Tras su conversión conoció a dos destacados bautistas, John Ryland y Andrew Fuller, siendo bautizado por el primero e integrándose en una iglesia bautista. Al poco tiempo, y en vista de su crecimiento y sus dones, Carey era solicitado como predicador por distintos grupos pequeños, tras lo cual fue llamado como pastor de la iglesia de Moulton.

Influencias notables

En 1781 se casó con Dorotea Placket con la cual tuvo una numerosa familia. Para ese tiempo Carey ya conocía latín, griego, hebreo, italiano, alemán y francés. Pero la pasión de Carey eran las misiones. Varios

factores influyeron en esa vocación: el avivamiento que estaba sacudiendo Inglaterra bajo el ministerio de John Wesley preparó el terreno para el movimiento misionero; un tío de Carey era marinero y con un gran bagaje de experiencias en otros países, lo cual despertó en él un interés por los viajes y por conocer otras culturas; también fueron a parar a sus manos los diarios de John Eliot y David Brainerd (ambos misioneros entre los indios); otro libro que influyó decisivamente en Carey fue "Los viajes del capitán Cook", en el que el descubridor inglés narra sus aventuras por las islas del Pacífico. Todos estos fueron factores que representaron un papel importante en el futuro misionero, pero, en especial, la Biblia dejaba claro la responsabilidad de los cristianos para llevar las buenas nuevas a los que todavía no las habían escuchado.

"Esperad grandes cosas de Dios; emprended grandes cosas para Dios"

El 30 de mayo de 1792, ante una convención de pastores bautistas, predicó su famoso sermón basado en Isaías 54:2,3

"Ensancha el sitio de tu tienda, y las cortinas de tus habitaciones sean extendidas; no seas escasa; alarga tus cuerdas y refuerza tus estacas... "

La proposición de este sermón era la siguiente: "Emprended grandes cosas para Dios; esperad grandes cosas de Dios." A pesar de las reticencias de algunos de los presentes, John Ryland entre otros, el impacto del sermón fue tal, que allí dio comienzo lo que más tarde se ha dado en llamar la era de las misiones modernas. El 13 de junio de 1793 Carey partía para la India.

Paganismo en la India



Mary Evans Picture Library

La extensión del cristianismo en la India estaba reducida prácticamente a los europeos que allí vivían por intereses comerciales. La pobreza, ignorancia y superstición estaban difundidas por doquier; el sistema de castas tenía raíces inmemoriales; las costumbres paganas estaban reflejadas en dos bien arraigadas: tirar niños al Ganges, como ofrenda al río sagrado y arrojar a las viudas a la hoguera donde el marido recién fallecido era incinerado.

Primeros años como misionero



Por seis años Carey estuvo trabajando en una plantación de índigo al norte de Calcuta. Allí aprendió el bengalí y tradujo el Nuevo Testamento a dicha lengua, además de preparar una gramática y un diccionario de la misma. La facilidad para los idiomas que tenía llegó a convertirse en un medio de bendición para su tarea.

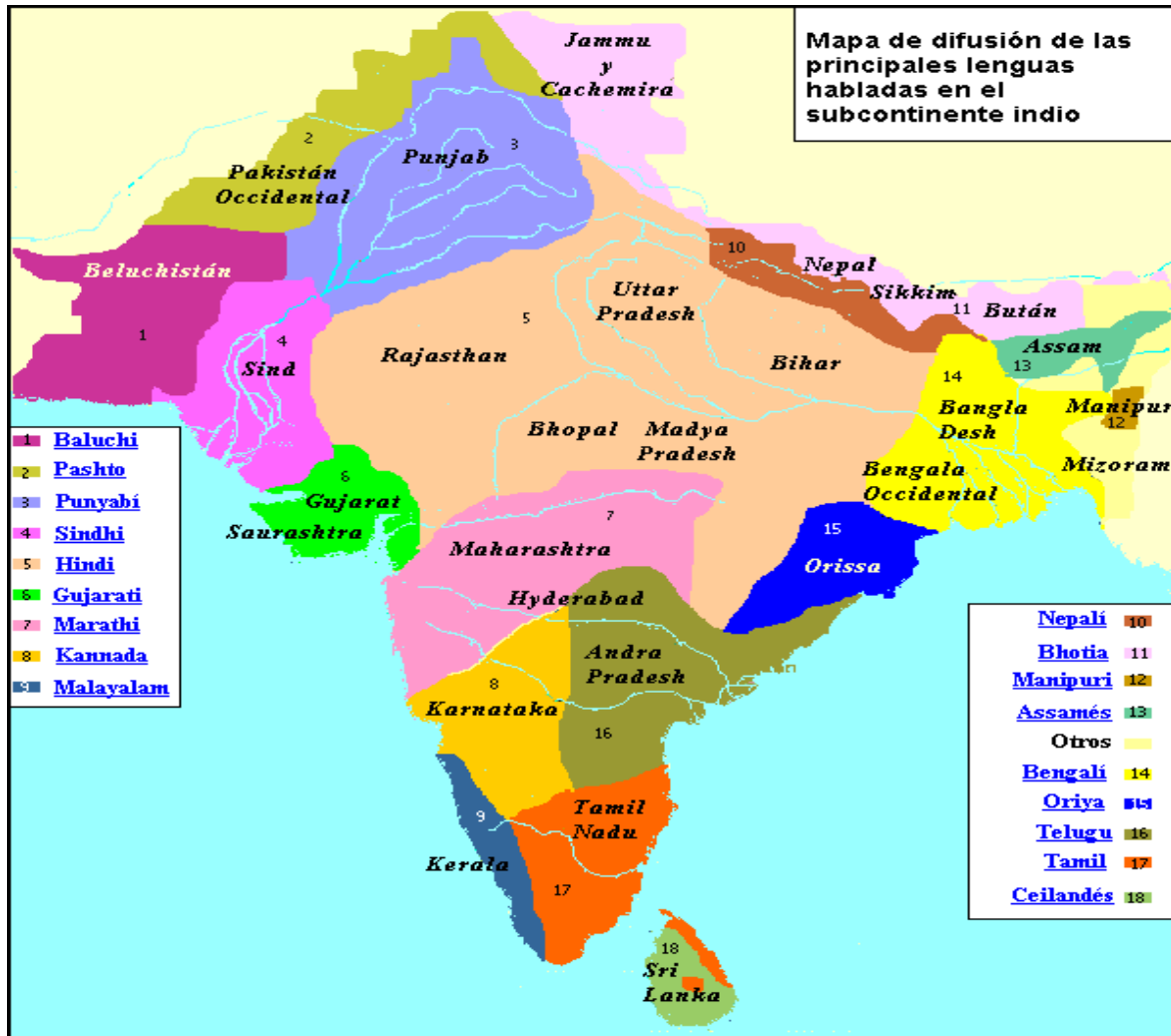
Pero al mismo tiempo las pruebas se cebaron en su familia: su hijo de cinco años murió como consecuencia de las fiebres, mientras que su esposa no se adaptaba a las dificultades en el nuevo país.

El trío de Serampore

En 1800 Carey se traslada a Serampore donde permanecería por treinta y nueve años. Allí se le unieron dos misioneros más que permanecerían con él hasta el fin, y que serían conocidos como "el trío de Serampore". Uno de ellos era William Ward, especialista en imprenta, y el otro Joshua Marshman, especialista en lingüística. Sin duda este trío misionero fue uno de los más sólidos y fructíferos equipos misioneros que nunca hayan existido.

Traduciendo la Biblia

A estas alturas Carey ya dominaba el bengalí, el sánscrito y otros idiomas de la región y entre sus prioridades estratégicas estaba la traducción de la Biblia a la lengua materna de aquellos pueblos. En treinta años la tradujeron a seis lenguas, siendo Carey el responsable de la traducción al bengalí, sánscrito y marathi.



Además, tradujeron el Nuevo Testamento a veintitrés lenguas y porciones escogidas de las Escrituras a otras más. Sin duda el trabajo de traducción fue primordial en la obra de Carey en la India.

La jornada diaria de un traductor

De una de sus cartas podemos hacernos una idea de cómo era un día cualquiera en su trabajo de traducción:

"Me levanté esta mañana a las seis menos quince minutos, leí un capítulo en la Biblia hebrea, y pasé el tiempo hasta las siete en oración privada a Dios; luego dirigí el culto de familia con los criados en bengalí. Mientras preparaban el té leí un poco en persa con un manshi y antes de almorzar hice lo mismo pero en indostánico. Cuando acabé de almorzar me puse a trabajar con un pandit en la traducción desde el sánscrito del Ramayana. A las diez me fui al colegio donde estuve hasta las dos. Vuelto a casa examiné una prueba de la traducción de Jeremías al bengalí, lo que me llevó hasta la comida. Después de comer traduje al sánscrito, con la ayuda del pandit principal del colegio, la mayor parte del capítulo ocho del evangelio de Mateo.

Después de las seis me senté con un pandit telingi para aprender este idioma. A las siete empecé a reunir unos pocos pensamientos en la forma de un sermón y prediqué hasta las siete y media. Había como cuarenta personas presentes... Después del sermón me senté y traduje el capítulo once de Ezequiel al bengalí hasta casi las once de la noche."

La importancia de la lengua materna

Un dato significativo que nos da la medida de su sensibilidad en este aspecto es que cuando fue nombrado profesor de idiomas en el colegio Fort William en Calcuta, donde se formaría la flor y nata de los futuros dirigentes del país, Carey se dio cuenta de que las clases superiores estaban acostumbradas al sánscrito y tenían al bengalí como lengua vulgar, asociada a las casta más bajas de la nación; por lo tanto, tradujo sus materiales de enseñanza al sánscrito, consciente de la necesidad de alcanzar a las personas en el idioma de su corazón.